

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2025 09:42:43
Уникальный программный ключ:
04c19ed8b098566cb77a486b958788b8377274



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Теория перевода

Семестр (семестры) изучения: 5

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен.

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия.	Для достижения УК-5.1 знать культурологические теории, объясняющие разнообразие культур и раскрывающие механизм межкультурного взаимодействия; уметь анализировать процесс межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; владеть навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		УК-5.2 Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды;	Для достижения УК-5.2 знать основные реалии, культурные и этические нормы поведения, принятые в обществе; уметь ориентироваться в культурном разнообразии общества, опираясь на знания основных реалий, культурных и этических норм поведения, принятых в обществе; владеть базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач.
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Для достижения ОПК-1.3 знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний и понятийного аппарата дисциплины при осуществлении профессиональной деятельности; уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности; владеть системой лингвистических знаний, обеспечивающих качественное выполнение профессиональной деятельности.
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии перевода.	Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии перевода; уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.
		ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.	Для достижения ОПК-2.2 знать технологии и закономерности перевода; уметь систематизировать технологии и закономерности перевода; владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
		ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу	Для достижения ОПК-2.3 знать требования, предъявляемые к разным видам перевода; уметь принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 5	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

			переводу требованиями; владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.
--	--	--	---

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
-------	--	---------------------------------	--	---



1	<p>УК-5 Для достижения УК-5.1 знать культурологические теории, объясняющие разнообразие культур и раскрывающие механизм межкультурного взаимодействия; уметь анализировать процесс межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; владеть навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.</p> <p>Для достижения УК-5.2 знать основные реалии, культурные и этические нормы поведения, принятые в обществе; уметь ориентироваться в культурном разнообразии общества, опираясь на знания основных реалий, культурных и этических норм поведения, принятых в обществе; владеть базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>Раздел 1. Переводоведение как теоретическая дисциплина. Теоретические основы переводоведения и переводческой деятельности. Раздел 2. Перевод в современном мире. Определение понятия перевод. Перевод и/или языковое посредничество. Раздел 3. Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности. Раздел 4. Виды перевода. Раздел 5. Перевод как особый вид коммуникации. Раздел 6. Информация и перевод. Раздел 7. Модели перевода. Раздел 8. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Раздел 9. Проблема оценки качества перевода. Нормативный аспект. Раздел 10. Текстологические и прагматические аспекты перевода.</p>	<p>1. Опрос (письменный или устный)</p>	<p>2. Опрос (предпереводческий анализ текста) 3. Тест</p>
2.	<p>ОПК-1 Для достижения ОПК-1.3 знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний и понятийного аппарата дисциплины при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>Раздел 1. Переводоведение как теоретическая дисциплина. Теоретические основы переводоведения и переводческой деятельности. Раздел 2. Перевод в</p>	<p>1. Опрос (письменный или устный)</p>	<p>2. Опрос (предпереводческий анализ текста) 3. Тест</p>



	<p>уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности;</p> <p>владеть системой лингвистических знаний, обеспечивающих качественное выполнение профессиональной деятельности.</p>	<p>современном мире. Определение понятия перевод. Перевод и/или языковое посредничество. Раздел 3. Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности. Раздел 4. Виды перевода. Раздел 5. Перевод как особый вид коммуникации. Раздел 6. Информация и перевод. Раздел 7. Модели перевода. Раздел 8. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Раздел 9. Проблема оценки качества перевода. Нормативный аспект. Раздел 10. Текстологические и прагматические аспекты перевода. Раздел 11. Стратегии переводчика.</p>		
3.	<p>ОПК-2</p> <p>Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии перевода; уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.</p> <p>Для достижения ОПК-2.2 знать технологии и закономерности перевода; уметь систематизировать</p>	<p>Раздел 1. Переводоведение как теоретическая дисциплина. Теоретические основы переводоведения и переводческой деятельности. Раздел 2. Перевод в современном мире. Определение понятия перевод. Перевод и/или языковое посредничество. Раздел 3. Предпосылки человека к профессиональной</p>	<p>1. Опрос (письменный или устный)</p>	<p>2. Опрос (предпереводческий анализ текста)</p> <p>3. Тест</p>



	<p>технологии и закономерности перевода; владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>Для достижения ОПК-2.3 знать требования, предъявляемые к разным видам перевода; уметь принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями; владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p>	<p>переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности. Раздел 4. Виды перевода. Раздел 5. Перевод как особый вид коммуникации. Раздел 6. Информация и перевод. Раздел 7. Модели перевода. Раздел 8. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Раздел 9. Проблема оценки качества перевода. Нормативный аспект. Раздел 10. Текстологические и прагматические аспекты перевода. Раздел 11. Стратегии переводчика. Раздел 12. Инструментарий переводчика.</p>	
--	---	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих выполнение теста и устного ответа на экзамене (выполнение предпереводческого анализа текста). Контрольные задания оцениваются преподавателем.

3.2.1. Тест

Обучающимся предлагаются тесты закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Вопросы, содержащиеся в тестовых заданиях, отражают изученный в ходе освоения дисциплины материал.



Раздел 1. Переводоведение как теоретическая дисциплина. Теоретические основы переводоведения и переводческой деятельности.

1. Переводческая эрратология изучает...

- а) любовную античную лирику
- б) ошибки, совершаемые переводчиками в устном переводе
- в) ошибки, совершаемые переводчиками в письменном переводе
- г) коммуникативный акт в двуязычной межкультурной коммуникации

2. Важным методом исследования процесса перевода является ...

- а) опрос
- б) исторический
- в) дополнительный
- г) сопоставительный

3. Аббревиатура «ИЯ» в отечественной теории перевода – это ...

- а) исходящий язык
- б) используемый язык
- в) исходный язык
- г) иностранный язык

4. Издательство «Всемирная литература» было создано по инициативе...

- а) К. Маркса
- б) В. Ленина
- в) М. Горького
- г) В. Белинского

Раздел 2. Перевод в современном мире. Определение понятия перевод. Перевод и/или языковое посредничество.

5. В донаучную эпоху переводчиков называли ...

- а) кормчими
- б) драгоманами
- в) толмачами
- г) краснобаями

6. Перевод Библии, выполненный И. Стридонским, носит название ...

- а) Септуагинта



- б) Агамемнон
- в) Вульгата
- г) Авеста

7. Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления...

- а) переводческих задач и целей
- б) диалогов, бесед
- в) художественных произведений
- г) аннотаций, рефератов, резюме

8. Однозначные, но общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций, в переводческой практике принято называть ...

- а) пресуппозиционными
- б) прецизионными
- в) окказионализмами
- г) неологизмами

Раздел 3. Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности.

9. К качествам, обуславливающим профессиональную пригодность переводчика, относятся:

- а) психическая устойчивость человека
- б) пол человека
- в) речевая реактивность
- г) социальный статус человека

10. Требование улучшать оригинал, так чтобы он соответствовал некоему эстетическому идеалу, предъявлялось к переводу в такую историческую эпоху, как

- а) Античность
- б) Классицизм
- в) Возрождение
- г) Средние века

11. Хартия переводчика – это ...

- а) новый вид переводческой деятельности
- б) новая электронная переводческая программа



- в) свод правил рекомендательного характера, которых должен придерживаться переводчик, осуществляя свою переводческую деятельность
- г) всемирный союз устных и письменных переводчиков

12. Принцип коллегиальной солидарности в переводческой деятельности предполагает...

- а) негативную оценку работы своих конкурентов, данную в присутствии потенциальных заказчиков
- б) обмен опытом с начинающими переводчиками
- в) отказ от работы, которая порочит честь профессии и унижает достоинство переводчика;
- г) уважительное отношение ко всем участникам рабочей ситуации

Раздел 4. Виды перевода.

13. Известного российского переводчика, из-за специфического голоса получившего прозвище «гнусавый переводчик» или «переводчик с прищепкой на носу», зовут...

- а) Иринарх Иванович Введенский
- б) Дмитрий Юрьевич Пучков
- в) Леонид Вениаминович Володарский
- г) Виктор Михайлович Суходрев

14. « H_2O – вода» – это пример:

- а) внутриязыкового перевода
- б) межъязыкового перевода
- в) межсемиотического перевода
- г) научного перевода

15. Термин «коммунальный перевод» предполагает ...

- а) перевод в медицинских и административных учреждениях
- б) перевод для жителей коммунальных квартир
- в) перевод, осуществленный во время Парижской Коммуны
- г) перевод для представителей коммун во Франции в Средние века

16. Вид перевода, при котором текст оригинала и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, в переводческой практике принято называть ...



- а) зрительно-письменным
- б) письменно-письменным
- в) письменным
- г) переводом с листа

Раздел 5. Перевод как особый вид коммуникации.

17. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...

- а) межъязыковая коммуникация
- б) эквиваленция
- в) эквивалентность
- г) непереводаемость

18. Концепция относительной переводимости основывается на ...

- а) преувеличении роли языка
- б) универсалиях условий жизни людей и общей лингвосемантической составляющей словесных знаков
- в) субъективном характере процесса перевода
- г) мистико-мифическом понимании характера перевода

19. Инвариантом в переводе принято называть ...

- а) неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками
- б) функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое
- в) соответствие речевых единиц в двух языках, которое определяется контекстом, ситуацией
- г) совокупность функциональных характеристик текста или, иначе, коммуникативное задание

20. Наиболее современным пониманием перевода является следующее:

- а) перевод – переключение кода при сохранении семантического инварианта
- б) перевод – замена текстов одного языка текстами другого языка при сохранении семантического инварианта
- в) перевод – межкультурный и межъязыковой трансфер
- г) перевод – речевая деятельность

Раздел 6. Информация и перевод.

21. Информацию, характерными признаками которой являются



субъективность и конкретность, И.С. Алексеева называет ...

- а) референциальной
- б) эстетической
- в) эмоциональной
- г) оперативной

22. Доминирующей в тексте кулинарного рецепта является ... информация

- а) эстетическая
- б) оперативная
- в) эмоциональная
- г) когнитивная

23. Уменьшение слоговой величины исходного текста за счёт избавления единиц речи, несущих второстепенную информацию, а также за счёт лексических и грамматических трансформаций принято называть ...

- а) реферированием
- б) речевой компрессией
- в) тавтологией
- г) метафоризацией

24. Согласно концепции Р.К. Миньяр-Белоручева о 5 уровнях информационного запаса, минимальным для осуществления профессионального перевода является ...

- а) информационный запас 1-й степени (минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни).
- б) информационный запас 2-й степени (позволяет распределять обозначаемые уже не по классам предметов, явлений, а по родам).
- в) информационный запас 3-й степени (позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов).
- г) информационный запас 4-й степени (представляет собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате).

Раздел 7. Модели перевода.

25. Переводчик – это специалист по созданию текстов через культурные и языковые барьеры, т.е. «текстовик», по утверждению ...

- а) Ю. Хольц-Мянттяри
- б) К. Райс



- в) Д. Секлескович
- г) Р.К. Миньяр-Белоручева

26. Компонентный анализ, как один из методов в переводоведении, используется в следующей модели перевода:

- а) семантическая модель
- б) трансформационная модель
- в) психолингвистическая модель
- г) «скопос»-теория

27. В процессе перевода не учитываются экстралингвистические факторы в рамках ...

- а) «скопос»-теории
- б) модели динамической эквивалентности
- в) семантическая модель перевода
- г) интерпретационной модели перевода

28. В телефонном разговоре русские фразы «*Вы не туда попали*» или «*Не вешайте трубку*» передаются в переводном тексте как ‘*You’ve got a wrong number*’ или ‘*Hold the line / Hold on*’ соответственно. В приведенном примере реализована ... модель перевода.

- а) ситуативно-денотативная
- б) трансформационная
- в) семантическая
- г) коммуникативная

Раздел 8. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации.

29. «Ложные друзья переводчика» – это ...

- а) слова в ИЯ, имеющие сходный смысл с созвучными словами в ПЯ
- б) слова-интернационализмы
- в) слова в ПЯ, похожие на слова в исходном языке, но имеющие разный смысл.
- г) псевдоинтернациональные слова

30. Понятие «трансформация» появилось в переводоведении на основе положений концепции ...



- а) Н. Хомского
- б) Ю. Найды
- в) Р. Якобсона
- г) В. фон Гумбольдта

31. В.Н. Комиссаров полагает, что в зависимости от характера преобразований переводческие трансформации можно разделить на ...

- а) лексические, семантические, синтаксические
- б) структурные, глубинные, поверхностные
- в) лексические, грамматические, лексико-грамматические
- г) группы, включающие приёмы опущения/добавления, субституции, перемещения

32. Постоянными единицами перевода можно считать ...

- а) термины
- б) окказионализмы
- в) штампы
- г) клише

Раздел 9. Проблема оценки качества перевода. Нормативный аспект.

33. В письменном переводе причинами ошибок может быть ...

- а) недостаточное знание иностранного языка
- б) неправильное ведение переводческой записи
- в) недостаточная мотивация переводчика (отсутствие осознания собственной ответственности как посредника в межъязыковой коммуникации)
- г) недостаточное знание родного языка

34. Используя афоризм «По возможности верный, по необходимости полный», А.Д.Швейцер имел в виду ...

- а) адекватный перевод
- б) эквивалентный перевод
- в) официальный перевод
- г) неофициальный перевод

35. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус языка перевода, либо искажается действительное содержание оригинала, называется ...



- а) свободным
- б) дословным
- в) вольным
- г) буквальным

36. В отличие от приема перевода, переводческая ошибка ...

- а) носит осознанный характер
- б) может быть обусловленной переводческим заданием
- в) может быть обусловленной видом перевода
- г) имеет непреднамеренный характер

Раздел 10. Текстологические и прагматические аспекты перевода.

37. Проблема передачи имени собственного говорящего обусловлена ...

- а) способностями переводчика увидеть такое имя в тексте оригинала
- б) отсутствием в современной практике перевода приемов передачи таких имен собственных
- в) ассоциациями, которые способны вызывать подобные имена
- г) типом текста, в котором такое имя собственное встречается

38. Перевод научной статьи принято начинать с ...

- а) заголовка
- б) библиографического списка
- в) текста самой статьи
- г) краткого описания статьи

39. Способность текста производить определенный коммуникативный эффект на реципиента принято называть ...

- а) структурностью текста
- б) пресуппозицией текста
- в) прагматическим потенциалом текста
- г) переводимостью текста

40. Мотивом применения трансформации в ниже следующем примере является:

A man entered the room. – В комнату вошел человек

There was nothing to be astonished at. – Удивляться было нечему.

- а) несовпадение норм ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение речевых норм (узус) носителей ИЯ и ПЯ



- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ
- г) компенсация лингвоэтнических дифференциалов

Раздел 11. Стратегии переводчика.

41. Термином «переводческое задание» оперирует следующая концепция:

- а) коммуникативно-теоретическая (О. Каде / Г. Егер)
- б) полного содержательного соответствия (А.В. Фёдоров)
- в) семантического соответствия ТИЯ и ТПЯ (Дж. Кэтфорда)
- г) функциональная (К. Норд, Х. Вермеер, Ю. Хольц-Мянтярри)

42. «Формула Лассвела», на основе которой построена коммуникативная модель перевода, включает следующие понятия :

- а) интенция отправителя
- б) получатель информации
- в) коммуникативный эффект
- г) парафраза

43. Допустимым приёмом передачи единицы измерения в предложении «*Расстояние от одной деревни до другой составляло пять вёрст*», встретившимся в научной статье по истории России, будет ...

- а) транскрипция
- б) перевод единицы измерения в единицу системы СИ
- в) транскрипция с последующей экспликацией
- г) генерализация

44. Предпереводческий анализ текста оригинала необходим ...

- а) только для письменного перевода
- б) для построения переводческой стратегии
- в) для выяснения переводчиком степени сложности текста и понимания коммуникативного задания текста
- г) только для устного перевода

Раздел 12. Инструментарий переводчика.

45. Система машинного перевода PROMT разработана в...

- а) США
- б) России
- в) Англии



г) Канаде

46. Конкордансер – это...

- а) специализированная программа поиска контекстов
- б) танцор в стиле «конкор»
- в) название ТМ-системы
- г) название нового электронного словаря

47. Использование SDL Trados будет неэффективным, если переводчик специализируется на переводе ...

- а) пресс-релизов
- б) технической документации какой-то конкретной компании-производителя
- в) инструкций по эксплуатации бытовых приборов
- г) публицистики

48. Прогресс машинного перевода тормозит ...

- а) отсутствие необходимого объема памяти машины
- б) лингвистическая неразработанность проблемы
- в) недостаточная скорость операций ЭВМ
- г) ряд нерешенных проблем в области искусственного интеллекта

Ключи к вопросам закрытого типа

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
б, в	г	в	В	б, в	в	г	б	а, в	б
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
в	б, в, г	в	В	а	а, б, в	в	б	а, б, г	в
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
б, в	б	б	В	а	а	в	а	в, г	а
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
в	а, в, г	а, в, г	А	г	г	а, в, г	в	в	а
41	42	43	44	45	46	47	48		
г	а, б, в	б, в	б, в	б	а	а, г	г		

3.2.2. Опрос (предпереводческий анализ текста)

Предпереводческий анализ текста (ПАТ) направлен на а) выявление доминант в коммуникативной и предметной ситуации исходного текста,



б) значимые элементы самого текста, в) выработку стратегии перевода, способствуя корректному восприятию текста оригинала, предупреждению вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и намечая пути решения проблем.

Предпереводческий анализ может по одной из ниже приведенных схем:

Схема ПАТ по К. Норд:

Факторы внешнетекстовые:

1. сбор внешних данных (автор текста, время создания, учет пожеланий заказчика)
2. определение источника и реципиента (определение источника, определение реципиента, намерения отправителя, средство передачи)
3. коммуникативное задание (функция текста)

Факторы внутритекстовые:

1. тип информации и ее плотность (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая)
2. сообщение (тематика, что не сообщается, последовательность сообщения)
3. определение функционального стиля, жанра и формы текста (устная, письменная)
4. лексика
5. синтаксис
6. тон
7. невербальные / экстралингвистические элементы (графическое оформление)

Схема ПАТ по И.С. Алексеевой:

1. сбор внешних сведений о тексте
2. определение источника и реципиента
3. состав информации и ее плотность
4. коммуникативное задание (НЕ путать с переводческим заданием!)
5. речевой жанр

Обучающимся рекомендуется следовать одной из предложенных схем ПАТ, но она не является «жесткой» и может меняться в зависимости от типа текста, его структурных, семантических и других особенностей.

На экзамене предпереводческий анализ текста (ПАТ) выполняется устно в аудитории. Время для подготовки – 10-15 мин. Предложенный текст может быть представлен как на первом иностранном языке обучающегося, так и на



русском языке. К каждому тексту имеется переводческое задание. Объем текста строго не ограничивается (рекомендуемый объем – 500-3000 знаков). Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, данное оценочное средство не может иметь эталонного варианта, но должно соответствовать критериям, приведенным в п. 4.2.2.

ТЕКСТ 1

Переводческое задание: выполнить перевод текста для персонального сайта профессионального повара. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

КОТЛЕТЫ «ПОЖАРСКИЕ»

На 4 порции

Курица – 1 шт. средней величины, сливки или молоко – 1 стакан, сливочное масло – 1 ст. л., городская булка - 1 шт. (200-250 г), сухари панировочные - ½ ст.л., масло для жарки - 100 г, соль, перец по вкусу.

Курицу (нежирную) опалить, выпотрошить, снять кожу и отделить мякоть от костей. Куриное мясо мелко изрубить или пропустить через мясорубку. Городскую булку размочить в молоке или в сливках. Добавить ее в измельченный фарш, положить сливочное масло. Всю массу протереть сквозь мелкое сито, посолить, добавить перец или мускатный орех, размешать и массу хорошо взбить. Затем разделить на порции, сформовать котлеты, обвалить их в сухарях и жарить с обеих сторон.

ТЕКСТ 2

Переводческое задание: выполнить перевод текста о волонтере-переводчике для публикации в отечественном журнале «Индустрия перевода». Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

HOW DOES AN ORTHOPEDIC SURGEON FIND THE TIME TO VOLUNTEER TO TRANSLATE 315,000 WORDS OF MEDICAL INFORMATION – AND WHY?

This week we spoke to Dr Subas Chandra Rout from his home in India. Since 2012, Dr Subas has been translating medical content from Wikipedia medical articles from English to Odia so that the people of even remote villages can get basic information about health and diseases using just a smartphone. Odia is a regional language spoken in India by over 40 million people, and Dr Subas is intent on getting simple yet critical medical information to Odia speaking communities; from Zika prevention messages to ways to recognize diabetes, to the dangers of diarrhea.

HELPING BY TRANSLATING KNOWLEDGE

It all started when Dr Subas was asked to translate an article about malaria on Wikipedia. He did it because he knew that people were not generally very conversant on medical topics, although these topics affected them greatly. When he studied medicine, it was through English, and he learned thousands of new technical terms. As a consequence, he found himself then having to learn those



thousands of terms in the regional language of his patients so that he could communicate his knowledge across the language divide. This was not always easy, as some languages are often not as well equipped with medical terms as is English. Despite the difficulties, the doctor persisted, and today he continues to break down the barriers to information by translating for Translators without Borders (TWB).

When I asked him how he manages to find time to complete so many medical translations, he said: *“There is a proverb – where there is will; there is a way. I have a will to feed the Odia speaking people with medical knowledge and I will do it until my end. Time is no barrier.”*

While talking about the impact he thinks his translations have had on the Odia speaking community, Dr Subas replied that he has witnessed an increase in the number of people who are now aware of the availability of medical articles in their own language. *“My labor is starting to bring color,”* he said, *“Some of the topics have adorned the pages of local newspapers. I am sure that 40 million people will gradually be knowledgeable in basic medicine.”*

Source: <https://www.translatorswithoutborders.org/blog/translating-knowledge/>

ТЕКСТ 3

Переводческое задание: Выполнить перевод текста для его последующего опубликования в англоязычной версии брошюры об Ильменском заповеднике. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

ИЛЬМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЗАПОВЕДНИК

Расположение. Ильменский государственный заповедник находится в Челябинской области недалеко от города Миасс. Его площадь – более 300 км. кв, а длина Ильменского хребта - 41 км. Самой высокой вершиной Ильменского хребта считается гора Ильментау (747,3 м). 14 мая 1920 Ильменские горы были объявлены минералогическим заповедником, одной из первых особо охраняемых природных территорий, созданных в России, сейчас он по своей площади занимает 34-е место среди заповедников страны, но по комплексу природных богатств ему нет равных ни в нашей стране ни за рубежом.

Ильменский заповедник: цифры. Более 80% площади заповедника занимают леса. На территории заповедника находится 30 озер, самое глубокое из которых – Большой Кисегач. Ильменское озеро расположено на западе Ильменского заповедника. Оно раскинулось среди гор на уровне в 330 метров над морем. Водоем несет колоссальную рекреационную нагрузку. Летом на Ильменское приезжают дети и взрослые. Первые — в лагеря и дома отдыха, вторые — на общероссийский фестиваль бардов. Зимой Ильменское озеро посещают рыбаки.

Флора. Более 70 видов растений Ильменского заповедника были рекомендованы для занесения в Красную книгу, 13 из них уже в нее занесены. Оказавшись на территории заповедника, невозможно не восхищаться великолепием здешней природы.

Ильменский заповедник музей. При заповеднике сегодня действует естественно-научный музей, который входит в пятерку крупнейших геолого-минералогических музеев страны. В шести демонстрационных залах с общей площадью 2050 метров представлены около 9 тыс. экспонатов. Экспозиция: горные породы, минералы, геологическая карта Ильменских гор, виды животного мира заповедника, растения.

ТЕКСТ 4

Переводческое задание: выполнить перевод текста для его опубликования в русскоязычном



каталоге компании. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

The Company



Gemini Bakery Equipment Company was established in 1972 by its Chief Executive Officer, Mark Rosenberg. The Rosenberg family has been in the bakery equipment business for over 90 years with the establishment of Quaker City Products Company by Mr. Rosenberg's grandfather.

Gemini is one of the largest suppliers of specialty processing and baking systems for the baking industry in North America. We provide a full range of equipment from flour and ingredient systems manufactured by our **KB systems** division, dough processing equipment as well as semi- and fully-automated proofing and baking systems.

Gemini has maintained long-term relationships with hundreds of specialty bakers since the "early days". We have grown along with our clients, whose own businesses continue to grow and prosper.

With the acquisition of KB Bakery Systems, Gemini has been able to develop a new line of specialty dough processing equipment including variety roll and pizza make up equipment.

Gemini has also created strategic alliances with a number of key foreign and domestic manufacturers such as ABI Ltd. (Canada), Alitech (Italy) and Sveba/Dahlen (Sweden). These unique partnerships have culminated in easily serviceable, "Americanized" bakery equipment that offers the quality, reliability and durability that bakers have come to trust and rely upon.

Gemini Bakery Equipment Company is committed to a process of continuous improvement of its products and services to create higher efficiencies and greater success for its customers.

Source: <http://www.geminibe.com>

ТЕКСТ 5

Переводческое задание: выполнить перевод текста для его опубликования в одном из зарубежных научных журналов по вопросам экономики, экологии и геополитики. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

«Мексиканский залив. Экологические последствия разлива нефти с позиций экосистемного подхода в природопользовании»

Действительный член Международной общественной Академии экологической безопасности и природопользования (МОЭБП) И.Б.Коренева

По состоянию на уровень 21 мая 2010 года, в результате аварии на нефтяной платформе, и повреждения трубы скважины произошедшей 20 апреля 2010 года, за 32 дня в Мексиканский залив поступило (из расчёта 900 тыс. литров в сутки) – 28,8 млн. литров нефти.

Для оценки масштаба экологических последствий длительного по времени поступления сырой нефти из поврежденной нефтяной скважины в Мексиканский залив, необходимо принимать во внимание следующие факторы.

Находящаяся в водном объекте сырая нефть под воздействием температуры воздуха и воды; солёности вод; солнечного света, меняет свой состав, и частично испаряется, растворяется, окисляется, образуя вредные для живых организмов вещества.

На сегодняшний день, функционально-эффективных средств для очистки водной толщи и акватории от нефти не существует. Химикаты абсорбенты, распыляемые для «нейтрализации



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

нефти», осаждают нефть на дно. При повышении температуры воздуха и, прогреве водной толщи осаждаемая нефть может вторично выходить на поверхность. Более того, распыляемые химикаты создают дополнительную химическую нагрузку на водную экосистему. Поэтому, этот способ также, в функциональном смысле, малозффективен.

Оценочно считается: время нахождения нефти в воде составляет ориентировочно 6 месяцев. При этом: 1 – 3% сырой нефти растворяется в воде; 10 – 40% испаряется; 40 – 80% может биологически разлагаться бактериями, дрожжами, нитевидными грибами. Несмотря на то, что разливы нефти подвергаются химическому и бактериологическому разложению, в практике наблюдается существенно- длительное (с момента – факта разлива) присутствие нефтяных плёнок на обширных акваториях морской поверхности. Нефтяные плёнки препятствуют контакту и взаимодействию водной поверхности с атмосферой. Это оказывает негативное влияние на физико-химические и биологические процессы в водной среде.

Разлив сырой нефти в водный объект негативно воздействует как непосредственно на живые организмы, так и на их кормовую базу, и в целом на их условия обитания. <...> От разливов нефти гибнет: большинство видов водорослей; морская трава; мангровые деревья, и другая растительность. Таким образом, в зоне воздействия нефтяного разлива оказываются все звенья «экологической пирамиды»: от низших форм до высших представителей животного и растительного мира.

Заключение. Ситуация с разливом нефти в объёме 25 тыс. тонн в Мексиканском заливе следует характеризовать по её экосистемным последствиям, как экологическую катастрофу антропогенного происхождения международного значения.

На восстановление экосистемного статуса Мексиканского залива, по самым оптимистичным оценкам, потребуется несколько десятков лет.

ТЕКСТ 6

Переводческое задание: выполнить перевод текста для бухгалтерии учреждения, отправившего указанного в документе человека в зарубежную командировку. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

EVDOKIMOVA/EVGENIYA MS 25JUN DME TXL

ELECTRONIC TICKET
PASSENGER ITINERARY RECEIPT

ZCTS INTERNET PLUS
M.RASKOVOY 34/14
MOSCOW

DATE: 24 MARCH 2010
AGENT: 0035
NAME: EVDOKIMOVA/EVGENIYA MS

IATA : 922 20483
TELEPHONE: +7 (495) 933-2033

ISSUING AIRLINE : AIR BERLIN
TICKET NUMBER : ETKT 745 9751824723

BOOKING REF : AMADEUS: Y9JWVQ

FROM /TO	FLIGHT CL	DATE	DEP	FARE BASIS	NVB	NVA	BAG	ST
MOSCOW DME	AB 8357	V	25JUN	0645 VRU2RT		25JUN 25JUN	20K	OK
BERLIN TEGEL				ARRIVAL TIME: 0730				

BERLIN TEGEL	BT 212	U	06JUL	0800 URUOWTHR		06JUL 06JUL	20K	OK
RIGA AIRPORT				ARRIVAL TIME: 1030				

RIGA AIRPORT	BT 424	U	06JUL	1140 URUOWTHR		06JUL 06JUL	20K	OK
MOSCOW SVO				ARRIVAL TIME: 1415				
TERMINAL:F								

 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>			
<p>Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>			
Версия документа - 1	стр. 24	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

AT CHECK-IN, PLEASE SHOW A PICTURE IDENTIFICATION AND THE DOCUMENT YOU GAVE FOR REFERENCE AT RESERVATION TIME

ENDORSEMENTS : NON REF
EXCHANGE RATE : 40.00
PAYMENT : INVOICE

FARE CALCULATION : MOW AB BER9.62BT X/RIX BT MOW133.32NUC142.94END
ROE0.727519XT186UH594RA186DE40OH12LV

AIR FARE	:	EUR	104.00		
EQUIV FARE PAID	:	RUB	4160		
TAX	:	RUB	2680YQ	529RI	1018XT
TOTAL	:	RUB	8387		

NOTICE

CARRIAGE AND OTHER SERVICES PROVIDED BY THE CARRIER ARE SUBJECT TO CONDITIONS OF CARRIAGE, WHICH ARE HEREBY INCORPORATED BY REFERENCE. THESE CONDITIONS MAY BE OBTAINED FROM THE ISSUING CARRIER.

THE ITINERARY/RECEIPT CONSTITUTES THE 'PASSENGER TICKET' FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 3 OF THE WARSAW CONVENTION, EXCEPT WHERE THE CARRIER DELIVERS TO THE PASSENGER ANOTHER DOCUMENT COMPLYING WITH THE REQUIREMENTS OF ARTICLE 3.

NOTICE

IF THE PASSENGER'S JOURNEY INVOLVES AN ULTIMATE DESTINATION OR STOP IN A COUNTRY OTHER THAN THE COUNTRY OF DEPARTURE THE WARSAW CONVENTION MAY BE APPLICABLE AND THE CONVENTION GOVERNS AND IN MOST CASES LIMITS THE LIABILITY OF CARRIERS FOR DEATH OR PERSONAL INJURY AND IN RESPECT OF LOSS OF OR DAMAGE TO BAGGAGE. SEE ALSO NOTICES HEADED 'ADVICE TO INTERNATIONAL PASSENGERS ON LIMITATION OF LIABILITY' AND 'NOTICE OF BAGGAGE LIABILITY LIMITATIONS'.

ТЕКСТ 7

Переводческое задание: выполните тестовый перевод отрывка для сайта международного мультимедийного проекта Russia Beyond the Headlines. Кратко сформулируйте общую переводческую стратегию.

Красные блины, страсбургский пирог и другие изыски старинной русской кухни

08:00 06.01.2018

[Анна Кочарова](#)



© Предоставлено издательством "Кучково поле"

МОСКВА, 6 янв – РИА Новости, Анна Кочарова. Деликатесы и простая еда, сложнейшие рецепты и будничные похлебки – русская литература хранит множество свидетельств того, какими были застолья в прошлые века.

Новая книга "Между жарким и бланманже. А. С. Пушкин и его герои за трапезой" посвящена гастрономическим пристрастиям поэта и его современников.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Наталья Михайлова, одна из авторов книги, филолог, заместитель директора Государственного музея А. С. Пушкина по научной работе, рассказала РИА Новости о том, какие блюда любил сам поэт и что "предпочитали" герои его произведений.

Пушкин — аскет

Нельзя сказать, что поэт был гурманом или любителем поесть, какими были, к примеру, Иван Андреевич Крылов (известный обжора) или Иван Сергеевич Тургенев.

"Пушкин был достаточно непритворлив в еде, — отмечает Михайлова. — Хотя у него были и свои пристрастия, какие-то блюда он особенно любил. Например, красные блины, в которые добавляется свекла. Или известно, что он любил моченые яблоки, — его угощали ими в Тригорском. Любил Пушкин и апельсины, тогда они не уже были деликатесом, их продавали вразнос".

Обед настоящего денди

Авторы уверены: самый лучший гастрономический натюрморт можно найти в первой главе романа "Евгений Онегин". Это радостное описание обеда в модном французском ресторане Талона на Невском проспекте, куда спешит главный герой.

"Вошел: и пробка в потолок, / Вина кометы брызнул ток; / Пред ним roast-beef окровавленный, / И трюфли, роскошь юных лет, / Французской кухни лучший цвет, / И Страсбурга пирог нетленный / Меж сыром лимбургским живым / И ананасом золотым".

Обед этот можно назвать роскошным, и не случайно. Это касается и трюфелей — душистых грибов, которые растут под землей и которые обходились гурманам очень дорого. На столе "roast-beef окровавленный" — блюдо из лучшей говядины, которая жарилась на вертеле и подавалась к столу не вполне прожаренной, с кровью.

Наталья Михайлова обращает внимание на то, что роскошные блюда Онегин запивает "Вином кометы" — французским шампанским урожая 1811 года. В тот год в небе появилась комета, которую потом стали считать предвестником нашествия Наполеона на Россию, отсюда и название. Кстати, упоминание этой кометы можно найти и в романе Л. Н. Толстого "Война и мир". "Вино кометы" особенно ценилось знатоками. Изысканную трапезу пушкинского героя завершает "золотой ананас"....

ТЕКСТ 8

Переводческое задание: выполнить перевод текста для руководства вашего университета. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

Rochester Institute of Technology
National Technical Institute for the Deaf
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, New York 14623-5604
585.475.6894 (Voice/TTY) 585.475.6554 (fax)
ewcncp@RIT.EDU

Dear Mr XXX,

I am very pleased to invite You to visit The National Technical Institute for the Deaf, Rochester Institute of Technology, Rochester NY USA to attend the PEN business meeting and the *2019 Technology and Deaf Education: Exploring Instructional and Access Technologies International Symposium*, to be held



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 26

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

21-27 June 2019 at NTID. Complete information regarding the symposium program and events is available at <http://www.rit.edu/~techsym>.

The *2019 Technology and Deaf Education: Exploring Instructional and Access Technologies International Symposium* will host an expected 250 on-site participants from around the world. It will include 40 formal papers by presenters, along with 24 poster sessions.

We would like the delegation to arrive on Friday, June 21, 2019 and depart on Thursday, June 27, 2019. The cost for the airfare will be assumed by PEN-International. You will reside at the Radisson Hotel, 175 Jefferson Road, Rochester, NY 14623 (585-475-1910), which is adjacent to the RIT campus. In addition to paying for the hotel rooms, PEN-International will provide meals and assume the cost of travel insurance, medical insurance, and ground transportation while the delegation is in Rochester. You, however, will be responsible for your own incidental expenses. PEN-International will handle all travel arrangements and local accommodations.

I am very pleased to offer members of Your University this opportunity to visit our campus and attend our symposia.

Cordially,

E. William Clymer
Associate Professor and Interim Director
PEN-International

ТЕКСТ 9

Переводческое задание: выполнить перевод текста для русскоязычной версии сайта ЧелГУ. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

Поздравление ректора ЧелГУ Сергея Таскаева

Уважаемые студенты, преподаватели, сотрудники и выпускники Челябинского государственного университета! Дорогие друзья!

Поздравляю вас с наступающим Новым годом и Рождеством, временем новых надежд, успехов и побед!

Мы прожили непростые, но насыщенные и продуктивные двенадцать месяцев. Благодарю вас за бесценную поддержку, за то, что своим выбором вы доверили мне управление университетом с историей, замечательными работниками и студентами! Пусть всё, что нам удавалось и радовало в этом году, найдёт своё продолжение в наступающем и он в полной мере оправдает наши надежды.

Наши студенты полны творческих планов и идей, их успехи приносят радость наставникам и преподавателям, учёные готовы к новым открытиям, а сотрудники стремятся сделать наш университет лучше и комфортнее для всех. Пускай в новом году все эти устремления получат развитие! Достичь новых высот и изменить жизнь к лучшему по силам каждому из нас, а вместе мы способны на по-настоящему качественные перемены.

Праздничного вам настроения, веры в себя и творческих сил для реализации всего намеченного! Пусть 2020 год принесёт много счастливых моментов и приятных встреч, а тепло домашнего очага привлечёт желанных гостей!

ТЕКСТ 10

Переводческое задание: выполнить перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.



ANTI-DOPING HISTORY

The practice of enhancing performance through foreign substances or other artificial means is as old as competitive sport itself. Ancient Greek athletes are known to have used special diets and stimulating potions to fortify themselves. Strychnine, caffeine, cocaine and alcohol were often used by cyclists and other endurance athletes in the 19th century. By the 1920's it had become evident that restrictions regarding drug use in sports were necessary.

First attempts

In 1928 the International Amateur Athletic Federation (IAAF) became the first International Sport Federation to ban the use of doping (use of stimulating substances). Many other Federations followed suit, but restrictions remained ineffective as no tests were made. Meanwhile the problem was made worse by synthetic hormones, invented in the 1930's and in growing use for doping purposes since the 1950's. The death of Danish cyclist Knud Enemark Jensen during competition at the Olympic Games in Rome 1960 (the autopsy revealed traces of amphetamine) increased the pressure for sports authorities to introduce drug tests.

Tests begin to work

Most International Sports Federations introduced drug testing by the 1970's. The use of anabolic steroids was becoming widespread, however, especially in strength events, as there was no way of detecting them yet. A reliable test method was finally introduced in 1974 and the IOC added anabolic steroids to its list of prohibited substances in 1976. This resulted in a marked increase in the number of drugs disqualifications in the late 1970's, notably in strength-related sports such as throwing events and weightlifting.

New challenges

While the fight against stimulants and steroids was producing results, the main front in the anti-doping war was rapidly shifting to blood doping. "Blood boosting", removal and subsequent re-infusion of the athlete's blood in order to increase the level of oxygen-carrying haemoglobin, has been practiced since the 1970's. The IOC banned blood doping as a method in 1986.

Other ways of increasing the level of haemoglobin were being experimented, however. One of these was erythropoietin (EPO), which was included in the IOC's list of prohibited substances in 1990. An EPO detection test, based on a combination of blood and urine analysis, was first implemented at the Sydney Olympic Games in 2000.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине «Теория перевода» проводится в два этапа: выполнение теста (в системе MOODLE) и устного ответа (выполнение предпереводческого анализа предложенного текста). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания теста

Тест выполняется в программной оболочке MOODLE. Качество данного средства оценивается по количеству набранных баллов за правильные ответы. Максимальное количество баллов за тест – 100:

Описание критериев оценки:

- «5» отлично выставляется, если правильно выполнено 86-100 % заданий
- «4» хорошо выставляется, если правильно выполнено 69-85% заданий
- «3» удовлетворительно выставляется, если правильно выполнено 51-68 % заданий
- «2» неудовлетворительно выставляется, если правильно выполнено менее 50 % заданий

4.2.2. Критерии оценивания опроса (предпереводческий анализ текста)

Описание критериев оценки:

Задание считается выполненным, если предпереводческий анализ текста осуществлен с соблюдением следующих критериев:

- Знание алгоритма предпереводческого анализа: учет *внешних* (автор текста, время создания, учет пожеланий заказчика; определение источника и реципиента, намерения отправителя и/или заказчика, средство передачи; коммуникативное задание, т.е. функция текста) и *внутренних* факторов (тип информации и ее плотность, сообщение (тематика, что не сообщается, последовательность сообщения), определение функционального стиля, жанра и формы текста, лексика, синтаксис, тон, невербальные / экстралингвистические элементы (графическое оформление), влияющих на осуществление перевода текста;
- Умение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода;



- Владение терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- Полнота ответа, знание об объекте. Авторская позиция по отношению к рассматриваемому объекту.
- Языковое оформление ответа (грамотность, стиль);
- Логичность построения ответа и доказательность своих аргументов;
- Самостоятельность в изложении ответа.

Описание критериев оценки:

«Отлично»:

Продемонстрировано уверенное знание алгоритма предпереводческого анализа (понимание взаимосвязи его компонентов) и профессиональное умение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода (решение конкретных переводческих проблем);

Дан полный, развернутый ответ, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей.

Ответ логичен, доказателен (показано умение подкреплять выявленные примеры теоретическими положениями), демонстрирует авторскую позицию.

Ответ формулируется в терминах науки о переводе, изложен литературным языком.

Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов, допущены одна-две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются обучающимся по замечанию.

«Хорошо»

Продемонстрировано достаточное знание алгоритма предпереводческого анализа (не все значимые элементы ПАТ осознаются важными), позволяющего на основе ПАТ сформулировать в целом корректную стратегию перевода;

Дан полный, развернутый ответ.

В целом ответ логичен, доказательно раскрыты основные положения, в отдельных случаях он демонстрирует авторскую позицию.

Ответ изложен литературным языком в терминах науки.

В ответе допущены недочеты, исправленные обучающимся с помощью



преподавателя.

«Удовлетворительно»:

Продемонстрировано недостаточное знание алгоритма предпереводческого анализа (обучающийся не учитывает внешние и/или внутренние факторы, определяющие перевод), что вызывает затруднение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода; Дан недостаточно полный и последовательный ответ на поставленный вопрос, слабо показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи.

Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов.

Обучающимся может конкретизировать обобщенные знания, доказав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя.

Речевое оформление требует поправок, коррекции.

Логика и последовательность изложения имеют нарушения.

Могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые обучающийся затрудняется исправить самостоятельно.

«Неудовлетворительно»:

Незнание/ поверхностное знание алгоритма предпереводческого анализа (обучающийся не осознает в полной мере взаимосвязь внутренних и внешних факторов, влияющих на перевод текста) вызывает существенные затруднения на основе предпереводческого анализа текста сформулировать адекватную стратегию перевода;

Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях.

Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения.

Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения.

Речь неграмотная.

Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.

Или:

Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины.



4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
 2. Промежуточная аттестация 35%
- Итого: 100% = 100 баллов

Оценка	5 (отлично)	4 (хорошо)	3 (удовл-но)	2 (неудовл-но)
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	Базовый	низкий
УК-5	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> культурологических теорий, объясняющих разнообразие культур и раскрывающих механизм межкультурного взаимодействия; основных реалий, культурных и этических норм поведения, принятых в обществе.</p> <p><u>Умеет отлично анализировать</u> процесс межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; ориентироваться в культурном разнообразии общества, опираясь на знания основных реалий, культурных и</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> культурологических теорий, объясняющих разнообразие культур и раскрывающих механизм межкультурного взаимодействия; основных реалий, культурных и этических норм поведения, принятых в обществе.</p> <p><u>Умеет хорошо анализировать</u> процесс межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; ориентироваться в культурном разнообразии общества, опираясь на знания основных реалий, культурных и</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> культурологических теорий, объясняющих разнообразие культур и раскрывающих механизм межкультурного взаимодействия; основных реалий, культурных и этических норм поведения, принятых в обществе.</p> <p><u>В отдельных случаях анализировать</u> процесс межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; ориентироваться в культурном разнообразии общества, опираясь на знания основных реалий, культурных и этических норм</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> культурологических теорий, объясняющих разнообразие культур и раскрывающих механизм межкультурного взаимодействия; основных реалий, культурных и этических норм поведения, принятых в обществе.</p> <p><u>Не умеет</u> анализировать процесс межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; ориентироваться в культурном разнообразии общества, опираясь на знания основных реалий, культурных и этических норм поведения, принятых в</p>



	<p>этических норм поведения, принятых в обществе.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>этических норм поведения, принятых в обществе.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>поведения, принятых в обществе.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>обществе.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач.</p>
ОПК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> правил и принципов использования системы лингвистических знаний и понятийного аппарата дисциплины при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Умеет отлично</u> выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> применения системы лингвистических знаний, обеспечивающих качественное выполнение профессиональной деятельности.</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> правил и принципов использования системы лингвистических знаний и понятийного аппарата дисциплины при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> применения системы лингвистических знаний, обеспечивающих качественное выполнение профессиональной деятельности.</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> правил и принципов использования системы лингвистических знаний и понятийного аппарата дисциплины при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> применения системы лингвистических знаний, обеспечивающих качественное выполнение профессиональной деятельности.</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> правил и принципов использования системы лингвистических знаний и понятийного аппарата дисциплины при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Не умеет</u> выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> применения системы лингвистических знаний, обеспечивающих качественное выполнение профессиональной деятельности.</p>



ОПК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> различных видов, приемов, стратегий перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемых к разным видам перевода.	<u>Обладает уверенным знанием</u> различных видов, приемов, стратегий перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемых к разным видам перевода.	<u>Обладает достаточным знанием</u> различных видов, приемов, стратегий перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемых к разным видам перевода.	<u>Не обладает знанием</u> различных видов, приемов, стратегий перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемых к разным видам перевода.
	<u>Умеет отлично</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.	<u>Умеет хорошо</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.	<u>В отдельных случаях</u> умеет применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.	<u>Не умеет</u> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.
	<u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на	<u>Уверенно владеет навыками</u> формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о	<u>Владеет некоторыми навыками</u> формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о	<u>Не владеет навыками</u> формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

	основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.
--	---	---	---	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

